

Pràctiques d'interpretació bilateral B-A-B (anglès-A-anglès)

2013/2014

Codi: 101443

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

IMPORTANT: Durant l'any acadèmic 2013/14, aquesta assignatura només s'ofereix com a convalidació d'una assignatura equivalent cursada a l'estranger dins dels programes de mobilitat d'Erasmus, propi i Sèneca.

Objectius

Consultar el professor de contacte.

Competències

Traducció i interpretació

- Aplicar coneixements temàtics per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes d'interpretació bilateral.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder interpretar: Aplicar estratègies per a adquirir coneixements temàtics per poder interpretar.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre

textos orals de diversos àmbits.

7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
11. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
12. Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació: Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació.
13. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
14. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
15. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
16. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de la equivalència traductora.
17. Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació bilateral: Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació bilateral.
18. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
19. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar.
20. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar.
21. Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació bilateral: Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació bilateral.
22. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació.
23. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
25. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
26. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
27. Tenir coneixements temàtics per poder interpretar: Tenir coneixements temàtics per poder interpretar.
28. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
29. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació bilateral: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació bilateral.

Continguts

Consultar el professor de contacte.

Metodologia

Consultar el professor de contacte.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Competències que es treballaran	140	5,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29

Avaluació

Consultar el professor de contacte.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Competències que s'avaluaran	100	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29

Bibliografia

Consultar el professor de contacte.